

**Note** : cette fiche a été réalisée grâce aux informations données par l'association des éditeurs roumains (*Asociația Editorilor din România* : [www.aer.ro](http://www.aer.ro)), et de l'office national de statistiques (*Bun venit la Institutul Național de Statistică* : <http://www.insse.ro/cms/en>). Elle est complétée par des informations de la presse professionnelle, notamment *Forbes România*.

Une étude approfondie sur l'édition en Roumanie (publiée en 2018) est disponible sur le site du BIEF : <https://www.bief.org/Etudes.html>

### PRODUCTION ÉDITORIALE

#### Nombre d'éditeurs actifs

En 2016, le paysage éditorial roumain est composé de 6 245 maisons d'édition. Néanmoins, seules une soixantaine de maisons sont réellement actives. Parmi celles-ci, on compte une douzaine d'éditeurs de taille moyenne et quelques grands éditeurs et groupes éditoriaux qui ont un chiffre d'affaires supérieur à 2 millions d'euros : *Litera*, *Art*, *Polirom*, *Humanitas*, *Nemira*, *Trei*, *Corint*, *All* et *Rao*.

Le paysage éditorial roumain se caractérise également par sa concentration géographique, Bucarest étant le principal pôle culturel. Cependant, deux éditeurs importants font exception : *Polirom* se trouve à Iași et *Paralela 45* à Pitești.

#### Nombre de titres publiés

Les grands éditeurs de littérature publient en général 150 à 200 titres par an. Certaines maisons choisissent de publier davantage de titres (300 à 400) à défaut d'une réelle promotion de chacune des nouveautés.

Le tirage moyen d'un ouvrage est de 1 000 exemplaires, toute catégorie confondue. Pour la non-fiction, il s'élève souvent à 1 500 exemplaires. Pour la fiction étrangère, il se situe entre 1 500 et 2 000 exemplaires. De même pour la jeunesse. Enfin, pour la fiction roumaine, il est en général moins élevé : de 800 à 1 000 exemplaires.

Les ouvrages sont pour la plupart publiés en grand format et en broché, la version poche étant réservée aux meilleures ventes.

### VENTES

#### Chiffre d'affaires

En 2017, le chiffre d'affaires de l'édition roumaine s'élève à 100 millions d'euros, soit une hausse exceptionnelle de 20 % par rapport à 2016. Le marché des manuels scolaires représente 40 % du chiffre d'affaires total. Le marché de l'édition généraliste atteint 62,68 millions d'euros, soit une augmentation de 18 % par rapport au chiffre d'affaires de 2015. Néanmoins, le chiffre d'affaires atteint revient seulement au niveau de 2012.

155,42 millions d'exemplaires ont été vendus, chiffre également en augmentation (+1,9%) par rapport à 2014.

Cette forte croissance des ventes s'explique en partie par la baisse de la T.V.A. Le dynamisme de l'édition jeunesse joue également positivement sur les chiffres de l'ensemble du secteur. En effet, depuis deux ans ce secteur est en plein boom.

## Les 10 premiers éditeurs [2016]

Éditeurs	CA 2016 (en millions d'euros)	Var. 2015-2016 (en %)
Litera	11,33	+ 19,8 %
Art	8,51	+ 69,5 %
Polirom	5,13	+ 4,5 %
Humanitas	4,30	+ 30 %
Aramis	3,74	NC
Paralela 45	3,68	- 4,1 %
Trei	2,76	NC
Curtea Veche	2,05	+ 55,2 %
Booklet	1,91	NC
Nemira	1,50	- 2,7 %

Source : Forbes România, 2017.

## Livre numérique

En progression depuis 2012, le marché du livre numérique reste encore très marginal. Il n'existe toutefois aucun chiffre officiel sur le secteur.

La plupart des grandes maisons publient simultanément la version papier et la version numérique. *Humanitas multimedia* et *Univers* publient certains livres uniquement en version numérique.

Le livre numérique est en général 60 % moins cher que sa version papier.

## Système de prix et TVA

En Roumanie, le prix du livre est libre. Une loi impose aux éditeurs de payer le timbre littéraire, qui représente 2 % du prix du livre. Cette taxe revient à l'Union des écrivains roumains, une grande association d'écrivains (2 600 membres actuellement) de la période communiste. Cette association, non réformée depuis la fin du communisme, reçoit aussi des fonds de la part de l'État.

En 2016, la T.V.A est passée de 9 % à 5 % sur les livres papiers et de 24 % à 19 % sur les e-books.

En 2017, le prix moyen d'un livre est d'environ 35 à 45 lei (entre 7 et 10 €) pour les grands formats (hardcover) et 25 à 35 lei (entre 5 et 7 €) pour le livre de poche.

## TRADUCTIONS

La production éditoriale roumaine est principalement composée de traductions. Celles-ci

représentent la moitié de la production totale, à la fois dans les domaines de la fiction et de la non-fiction. Pour de nombreuses maisons, les traductions représentent entre 70 et 80 % du catalogue. Les traductions sont issues majoritairement de l'anglais, de l'espagnol et du français. En 2017<sup>1</sup>, les éditeurs français ont enregistré 305 cessions de droit vers le roumain (contre 263 en 2016).

Les éditeurs et auteurs roumains étant particulièrement actifs sur la scène littéraire internationale, nombre de leurs titres sont également traduits.

## POINTS D'ACCÈS DU LIVRE

### Réseau de librairies

On compte en Roumanie moins de 300 librairies en 2017 dont 80 se trouvent à Bucarest. Les librairies ont quasiment disparu des petites villes et villages et celle-ci doivent faire face à une concurrence accrue des librairies en ligne. Ces dernières se sont fortement développées ces dernières années et proposent de très fortes remises sur le prix du livre.

Par ailleurs, les hypermarchés représentent aussi un canal de ventes important bien qu'ils diffusent principalement les ouvrages des éditeurs les plus importants et les genres les plus populaires.

### Foires et Salons

#### Bookfest

Tous les ans en juin

Dates 2018 : 30 mai – 3 juin

Site Internet : [www.bookfest.ro](http://www.bookfest.ro)

#### Gaudeamus

Tous les ans en novembre

Dates 2018 : 14 – 18 novembre

Site internet : [www.gaudeamus.ro](http://www.gaudeamus.ro)

### Pratiques de lecture

D'après une étude de la Fédération européenne des éditeurs, 29,6 % de la population roumaine déclare avoir lu au moins un livre dans l'année. De même, 2,8 % de la population déclare avoir lu plus de 10 livres au cours de l'année.

Il existe un fort clivage entre la population urbaine et la population rurale qui a un faible accès au livre.

<sup>1</sup> Chiffres issus des Repères statistiques 2018 du syndicat national l'édition française (SNE).

Le manque d'accès au livre dans certaines régions (librairies et bibliothèques) est un frein réel au développement du marché du livre en Roumanie. Les bibliothèques sont peu présentes en dehors des grandes villes. Elles souffrent de l'absence de politiques culturelles et proposent principalement des livres scolaires, universitaires ou académiques.

## ORGANISMES PUBLICS ET PROFESSIONNELS

### Soutiens publics existants

L'État intervient via le ministère de la Culture et l'Institut Culturel Roumain (ICR) et propose quelques programmes d'aides aux éditeurs.

Les programmes d'aides proposés par le ministère de la Culture concernent principalement l'organisation de la journée de la culture nationale (le 15 janvier), la participation collective à des foires nationales et internationales (Paris, Londres, Francfort, Leipzig), le financement de revues culturelles et l'acquisition de livres par les bibliothèques publiques. Il s'agit principalement de financement de traductions et d'aides à la publication de livres roumains à l'étranger.

L'Institut Culturel Roumain (ICR) propose deux types de bourses pour les traducteurs étrangers : des bourses pour les traducteurs professionnels et des résidences pour les traducteurs en formation.

### Regroupement professionnel

*Asociația Editorilor din România - Association des éditeurs roumains*

Courriel : [info@aer.ro](mailto:info@aer.ro)

Site Internet : [www.aer.ro](http://www.aer.ro)

Cette fiche pays a été réalisée par Adélaïde Deharbe, sous la direction de Clémence Thierry, au département Études du BIEF.

Bureau international de l'édition française  
115, boulevard Saint-Germain - 75006 Paris  
t: +33 (0)1 44 41 13 13 ; f: +33 (0)1 46 34 63 83  
[www.bief.org](http://www.bief.org)

Directeur de la publication : Nicolas Roche

Cette publication bénéficie du soutien

